

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB - NATIONAL BOOK PRIZE 2020

Premju Terramaxka  
(KOTBA 2019) - (BOOKS 2019)  
TRANSLATION -TRADUZZJONI

Kriterji - Criteria

---

## Kotba tradotti għat-tfal (8-12-il sena)

### *Kriterji*

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolessenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

*interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) appartni l-Ingliż u l-Malti, u maqlub għall-Malti (li tkun tissejjaħ il-Lingwa Mira).*

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

*test miġjub tali mod u manjiera li jżomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinsiċi u aċċettati minnu nnifsu.*

Jeżistu żewġ kriterji prinċipali li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun *qrib u leali għall-oriġinal***, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż). Huwa ssuġġerit li din il-kwalità tiġi ppremjata b'60% tal-marki li jinqasmu ugwalment bejn l-apetti li ġejjin:

- L-għażla tas-suġġett;

- Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test originali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali;
  - Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali u letterarju originali li fih inkiteb it-test originali;
  - Sens sottili u apprezzament tad-diskors/stilistika tal-original (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a).
2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal - 0-7 snin; tfal - 8-12-il sena; adolexxenti - 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol), għandhom jiġu ġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut originali.** Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għall-Adolexxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taht. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

<b>Teknika 30%</b>	<b>Marki</b>
Kemm jirnexxilu t-traduttur jipprezenta xogħlu b'vuċi distinta u originali?	8
Kemm tħoss li t-test huwa rrankontat b'mod ċar u ffukat?	8
It-temi pprezentati huma friski u originali?	7
Kemm tħoss li l-bidu jistabilixxi ton għall-bqija tal-istorja?	7

Kummenti:

---



---



---

<b>Test u Karattri 40%</b>	<b>Marki</b>
Kemm tħoss li huma pjaċevoli l-ħsejjes, ir-rima, ir-ritmu?	5
Kemm taħseb li l-istruttura żżomm lill-qarrejja interessati?	5

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?

8

Hemm djalogu naturali (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)?

6

Taħseb li l-karattri huma interessanti biżżejjed?

6

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi?

10

Kummenti:

---

---

---

### Ir-Relazzjoni bejn it-Test u l-Illustrazzjoni 10%

Marki

Kemm tħoss li l-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test?

2

Kemm tħoss li l-illustrazzjonijiet huma marbuta ma' xulxin?

2

Tħoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati?

2

Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet?

2

Taħseb li l-illustrazzjonijiet jagħtu xejriet godda lill-istorja, lil hinn minn dak li hemm miktub fit-test?

2

Kummenti:

---

---

---

### Impressjoni Ġenerali 20%

Marki

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq?

10

Tħoss li dan huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja?

5

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija addattata għall-età li tindirizza?

5

Kummenti:

---

---

---

---

# Translated Children's Books (ages 8-12)

## Criteria

### Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.*

Linguistic interpretation is hereby defined as:

*a textual rendering where a reasonable balance is kept between "faithfulness" to the original authorial intention in both content and form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English. Suggested mark for this quality is **60%** to be divided equally for the following:
  - choice of subject-matter;
  - evidence of close, critical and creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation;
  - knowledge of the *original* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced;
  - nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s).
2. The translated texts for the three categories: children - ages 0-7, children - ages 8-12, and adolescents, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form and content**. Effectively, these translated texts in all the accepted categories (Books for Children, ages 0-7 and 8-12, and Books for Adolescents) are to be adjudicated through the criteria as stated

below. The mark calculated from the criteria marked below should reflect 40% of the total mark.

<b>Technique 30%</b>	<b>Marks</b>
Does the translator present his/her translation with a distinctive and original voice?	8
Is the text presented in a clear and focused manner?	8
Is the subject matter presented in a fresh and original way?	7
Does the opening set the tone of the entire text?	7

Comments:

---

---

---

---

<b>Text and characters 40%</b>	<b>Marks</b>
Are there pleasing sounds, rhymes and rhythm in the text?	5
Does the structure of the text engage the reader?	5
Is the use of language good, fresh and innovative?	8
Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?	6
Are the characters in this work sufficiently interesting?	6
Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?	10

Comments:

---

---

---

---

<b>Text/Illustration relationship 10%</b>	<b>Marks</b>
---	--------------

How much would you say that the illustrations relate to the text?

2

How much would you say that the illustrations relate to each other?

2

How much would you consider the illustrations fresh?

2

Is there an overall sense of unity in the illustrations?

2

Do the illustrations take the text beyond its words?

2

Comments:

---

---

---

---

### Overall Impression 20%

Marks

Does the translation “work” - that is, does it accomplish what it sets out to do?

10

Would you consider the book as a fun read?

5

Would you consider the subject matter appropriate for the age group it is addressed to?

5

Comments:

---

---

---

---